

7.a - S'accoupler - Se reproduire - La naissance

1) S'accoupler

La **coppia** = le couple

Accoppiarsi = s'accoupler

Fornicare = fornicuer

Fare l'amore = faire l'amour

Fare all'amore = fréquenter

Lo **scambismo** = l'échangisme

Il **sesto** = le sexe

Sessuato = sexué

Il **sessuologo** (i **sessuologi** o **-gi**) = le sexologue

Sessuale = sexuel

L'**educazione sessuale** = l'éducation sexuelle

La **sessualità** = la sexualité

L'**eterosessualità** = l'hétérosexualité

L'**omosessualità** = l'homosexualité

Lèsbica = lesbienne

La **sodomìa** = la sodomie

L'**omofobia** = l'homophobie

La **bisessualità** = la bisexualité

Bisessuale = bisexuel

La **transessualità** = la transsexualité

Erògeno = érogène

La **castità** = la chasteté

Casto = chaste

Il **desiderio** = le désir

La **libido** = la libido

L'**eccitazione** = l'excitation

Eccitare (far venire duro) = bander

L'**erezione** = l'érection

La **polluzione** = la pollution (**emissione involontaria di sperma** = émission involontaire de sperme). Da non confondere con l'**inquinamento** = la pollution de l'air, de l'eau etc.

Afrodisiaco = aphrodisiaque (agg. e nome) < **Afrodite** = **dea dell'amore** (déesse de l'amour)

L'**amplesso** = l'étreinte, la copulation

Il **còito** = le coït

Il **còito interrotto** = le coït interrompu

Il **contraccettivo** (nome e agg.) = contraceptif

La **contraccezione** = la contraception

Il **profilattico** = le prophylactique

Il **preservativo** = le préservatif

Il **piacere** = le plaisir

L'**orgasmo** = l'orgasme

L'**eiaculazione** = l'éjaculation

La **verginità** = le virginité

L'**imène** = l'hymen

La **deflorazione** = la défloration

Deflorare = déflorer

Sverginare = dépucler

La **poligamia** (la **poliginia**) = la polygamie

La **poliandria** = la polyandrie

Il **priapismo** = le priapisme

L'**AIDS** (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*) = le sida

Bronzino,
Allegoria di Venere, l'amore e il tempo, 1540-45, Londra



Lorenzo Lotto,
Susanne et les vieillards, 1517 - Offices Florence



Les organes sexuels sont évoqués de nombreuses façons dans nos langues, mais sont toujours l'objet d'un tabou (par exemple les « *Vocabulaires* » éliminent généralement les mots qui se réfèrent au sexe. Voir un des meilleurs, celui de Camugli et Ulysse où le « corps humain » n'a pas de sexe). Mais la langue italienne dispose de centaines de mots pour désigner les deux sexes et leur rencontre (plus de 3.000 disent les linguistes).

Cela met bien en valeur les composantes de la culture sexuelle italienne, marquée par sa matrice païenne et dionysiaque avide de plaisir et de vie d'une part et sa matrice catholique répressive de la sexualité d'autre part : la sexualité est d'une part la principale source de plaisir surtout d'une population rurale, mais d'autre part elle est considérée comme source de péché par l'Église catholique qui exerce un pouvoir politique encore aujourd'hui et limite la sexualité à la reproduction, interdisant toute autre pratique (sexe oral (il *cunnilingio*), anal, masturbation, contraception, homosexualité, etc).

Des recherches permettent de calculer approximativement le nombre de mots indiquant les organes sexuels et les actes sexuels, par exemple le *Dizionario storico del lessico erotico* de **Valter Boggione** et **Giovanni Casalegno** de 1996, une conférence de **Vito Tartamella** d'octobre 2011, *Le parole del sesso* (accessible sur Internet) après son livre de 2006, *Parolacce*. Ce dernier constate que les actes sexuels sont exprimés par des métaphores tirées de la vie quotidienne (activités communes, repas, alimentation, guerre ; travaux agricoles, navigation, etc.), tandis que pour le pénis et le vagin prédominent les métaphores des objets d'usage domestique. Il estime à 3.161 les mots de ce type, sans parler des termes dialectaux (en sicilien, la *ciolla* pour il *pene*, ou en napolitain la *pucchiacca* pour la *vagina*) ni de ceux évoquant la morale sexuelle (la *puttana*, il *bastardo*), ni les mots très récents (il *bunga-bunga* pour le rapport sexuel, créé à propos de Silvio Berlusconi). Parmi ceux-ci, 1147 évoquent les actes sexuels, 984 le sexe masculin et 766 le sexe féminin, 266 les fesses.

Pour l'acte sexuel : i movimenti = les mouvements

* *Saltare* (= sauter), *schiacciare* (= écraser), *infilare* (= enfiler), *trapanare* (= percer, forer)

l'alimentazione = l'alimentation

* *Infornare* (= enfourner), *inzuppare* (= tremper son pain dans la soupe), *pappare* (= bouffer)

la guerra = la guerre

* *Lo scontro* (= le combat, la collision), *l'assalto* (= l'assaut), *la lotta* (= la lutte), *la botta* (= le coup)

I lavori domestici = les travaux domestiques

* *Scopare* (= baiser < balayer), *piantare* (= planter), *macinare* (= moudre), *zappare* (= piocher), *fare una pompa* = faire une pipe (une fellation)

Gli animali = les animaux

* *Cavalcare* (= chevaucher), *montare* (= monter),

Tous ces mots désignent des actions marquant la domination de l'un (presque toujours l'homme) sur l'autre (la femme), pour l'exploiter, en tirer de la jouissance.

Pour le sexe masculin :

* Il **cazzo**, le mot le plus utilisé de la langue italienne (**Bellini Daniele, Stefan Schneider**, 2003-2018, *Banca dati dell'italiano parlato (BADIP)*). Le mot a une origine incertaine, il viendrait peut-être d'un ancien *cazza*, indiquant une écumoire, une cuillère, ou bien d'un ancien masculin de *oca*, l'*oco* avec le suffixe *-azzo*. Il exprime par ailleurs beaucoup d'autres choses, le manque de valeur (una *cazzata* ' = una *cavolata* = une connerie' *cazzeggiare* = déconner, un *cazzone* = un connard, un *cazzotto* = un coup de poing...), la colère (*incazzarsi* = se mettre en colère), les problèmes personnels (*sono i cazzi miei* = ce sont mes affaires), l'agressivité (*rompere il cazzo* = casser les couilles). Cet usage insiste donc sur la domination.

* les testicules sont aussi liées au manque de valeur : il *coglione* (= la couille , le couillon,< latin *oleonem*), la *coglioneria* (= une couillonnade), la *coglionata* (= idem), comme toutes les expressions qui en découlent : *far girare i coglioni a qualcuno* = emmerder quelqu'un, *avere qualcuno sui coglioni* = ne pas souffrir quelqu'un, *stare sui coglioni* = être insupportable, *togliere qualcuno dai coglioni* = se libérer de quelqu'un, etc.

* un objet d'usage alimentaire, domestique ou guerrier : il *bastone* (= la canne, le bâton), il *mànico* (= le manche), la *clava* (= la massue), la *mazza* (= la masse, le gourdin, la batte), il *biscotto* = le biscuit, la **salsiccia** (= la saucisse), il *salame* (le saucisson), la , il *pistolone*(= la perche)

* les animaux, car le sexe est notre partie la plus animale à écarter de notre conscience : l'*uccello l'anguilla* (= l'anguille) , la *probòscide* (= la trompe de l'éléphant), l'*usignuolo* (= le rossignol, chez Boccace), il *pitone* (= le python), il *vermiccione* (= le grand vermisseau, en français l'asticot), il *lucertolone* (= le gros lézard)

* le monde végétal : la *banana*, la *pannocchia* (= l'épi de maïs), la *carota* (= la carotte), il *cetriuolo* (= le concombre), il *pisello* (= le petit pois, le zizi), la *fava* (= la fève) ...

* des mots souvent ironiques exprimant la dimension, la puissance du sexe : la *sberla* (= la claque ou la nique), il *calippo* (= ??), il *missile* (= la fusée), l'*obelisco* (= l'obélisque), la *torre di Pisa* (= la Tour de Pise), il *maritozzo* (= la brioche, le pain aux raisins), il *pendolino delle 9.07* (= TGV italien dont les wagons penchent dans

les virages, mais ce fut aussi une sorte de mésange, un oiseau), lo *sciupavedove* (= le brise veuves)), lo *sventrapapere* (= qui éventre les oies) ...

* des mots divers : la *nerchia* (du latin *nervus* = bâton, pénis), la *verga* (du latin *virga* = la verge) la *minchia* (du latin *mentulam* = pénis dans le sud), il *pirla* (mot datant de la fin du XIXe siècle), il *bischero* (= le zizi, le couillon, le con, mot du XIVe siècle désignant la cheville d'accord des instruments à cordes), il *pistolino* (< mot espagnol = pistolet, utilisé pour les enfants).

Pour le sexe féminin (sans parler du sein, des règles, etc) :

* des objets domestiques réceptifs creux et passifs : la *borsa* (= le sac), la *padella* (= la poêle), la *pentola* (= la casserole)

* des mots ironiques indiquant la crainte de maladies : la *trappola* (= la souricière, le traquenard), la *tagliòla* (= le traquenard)

* des mots poétiques et affectueux : il *fiore* (= la fleur), la *rosa* (= la rose), il *paradiso* (le paradis), il *tesoro* (= le trésor)

* des mots exprimant le mystère de ce sexe caché : la *grotta* (= la grotte), lo *scrigno* (= l'écrin), il *bosco* (= le bois)

* des noms d'animaux : 'a *muccia* = la chatte en napolitain, ou de végétaux : 'a *scarola* = la laitue, le sexe de la jeune fille

* La *fica* (= la figue, par ressemblance avec le fruit, qui devient il **fico**) (et la **sfiga** est la **sfortuna** (= la malchance), la perte de ce qui est à l'origine de la vie, par adjonction du *s* privatif)

* La *mona* vient peut-être d'un ancien mot qui indiquait le singe (= la *scimmia*). Mais rappelons aussi que la *monachella* était aussi un petit oiseau, = la nonnette, ou bien la mante religieuse.

* La *potta* = le vulve (de *potta* = grosse lèvre, imitation du bruit de la bouche qui souffle par mépris et gonfle les lèvres).

Mais le mépris de la sexualité, la volonté de la diminuer se traduit dans d'autres termes : il *fesso* (= l'imbécile, l'idiot) (de la *fessa* = la vulve), la *patacca* (d'un mot indiquant une monnaie sans valeur, venu probablement de l'arabe pour indiquer les monnaies espagnoles), les termes méprisants à l'égard de l'homme trompé (il *cornuto* = le cocu, l'homme à cornes), des homosexuels (il *frocio* = le pd, il *rottinculo* = l'enculé, il *culattone* = la pédale, le giton). tous ces mots apparaissent moins dans les pays européens qui ont été moins influencés par l'Église catholique.

C'est seulement entre le XVe et le XVIe siècles que l'approche laïque et rationnelle des humanistes et leur reprise de la culture gréco-romaine a ouvert la langue et la pratique sexuelle. Le mouvement s'accélère à partir du XVIIIe siècle et du transfert de beaucoup d'habitants de la campagne à la ville qui commence à s'industrialiser, surtout dans les classes dominantes cultivées. Plus tard, la guerre oblige de nombreuses femmes à entrer sur le marché du travail ; et l'arrivée de la pilule en 1972 favorise le développement de rapports sexuels pré matrimoniaux. Et cela influe évidemment sur l'évolution du langage érotique. En Italie, l'existence parallèle de la langue et des dialectes augmente encore plus le nombre d'usages de mots érotiques, et la censure de l'Église catholique ne fait qu'accélérer cet usage, tout en augmentant par ailleurs l'usage de mots méprisants envers tout ce qui regarde la sexualité.

Bibliographie sommaire :

Banca dati dell'Italiano parlato su

BARBAGLI M., DALLA ZUANNA G., GARELLI F. *La sessualità degli italiani*. Bologna: il Mulino, 2010

BOGGIONE Valter et CASALEGNO Giovanni, *Dizionario storico del lessico erotico*, Milano, Longanesi 1996 et Torino, UTET, 2004, édition économique

CALVINO I. *Una pietra sopra : discorsi di letteratura e società*, Einaudi, 1980.

CORTELAZZO M., ZOLLI, P. *Il nuovo etimologico – DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli, 1999.

FO, D. *L'osceno è sacro*. Guanda, 2010

TARTAMELLA Vito, *Parolacce – Perché le diciamo, che cosa significano, quali effetti hanno*” (Bur), Milano, 2006.

TARTAMELLA Vito, <http://blog.focus.it/parolacce/2011/11/11/parolacce-in-brasile-2/> qui comprend une abondante bibliographie.

ANNEXE :

deux sonnets de Giuseppe Gioacchino Belli (1832)

(Texte accessible sur : BELLI, G. "Tutti i sonetti romaneschi" su:

www.intratext.com/IXT/ITA1554/_PFM.HTM e www.intratext.com/IXT/ITA1554/_PFL.HTM)

La madre de le Sante = La mère des saintes

Chi vvò cchiiede la **monna** a Ccaterina,
pe ffasse intenne da la ggente dotta
je toccherebbe a ddí **vvurva, vaccina,**
e ddà ggiú co la **cunna** e cco la **potta**

Ma nnoantri fijjacci de mignotta
dìmo **scella, patacca, passerina,**
fessa, spacco, fessura, bbuscia, grotta,
fregna, fica, sciaivatta, chitarrina,

Sorca, vaschetta, fodero, frittella,
ciscia, sporta, perucca, varpelosa
chiavica, gattarola, finestrella,

Fischiarola, quer-fatto, quela-cosa,
Urinale, fracoscio, ciumachella,
La-gabbia-der-pipino, e la-bbrodosa.

E ssi vvòi la scimosa,
Chi la chiama **vergogna,** e cchi **nnatura,**
Chi **cciufeca, tajjola** e **ssepportur**
Roma, 6 dicembre 1832, G.G. Belli

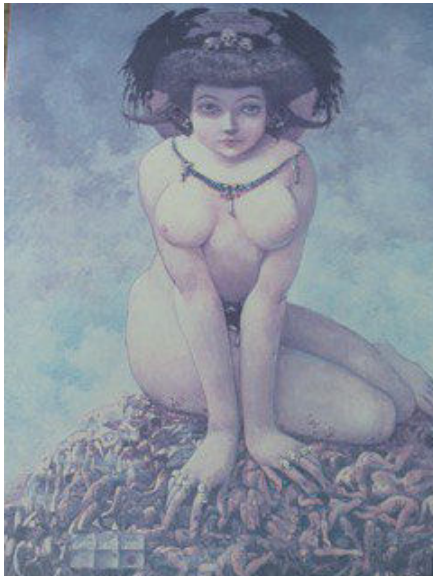
Qui veut parler du sexe de Catherine
pour se faire comprendre par les gens savants
serait contraint de dire vulve, vagin de vache
et de continuer par con et par grandes lèvres,

Mais nous autres fils de putes
nous disons cellule, monnaie sans valeur, moine
fente, ouverture, fissure, trou, grotte,
con, figue, savate, petite guitare.

Souris, cuve, fourreau, beignet,
oiselle, sac à provisions, perruque, val poilu
égout, chatière, petite fenêtre,

petit sifflet, le-fait, la-chose
urinoir, entrechusses, petite limace
cage-à-bite, et petit potage

et pour conclure, si tu veux,
certains l'appellent honte, d'autres nature,
d'autres encore cochonnerie, traquenard et sépulture.



Adolphe Mossa,
Elle,
Nice, 1905



Giulio Romano, *Banquet d'Amour et de Psyché*,
Palazzo Tè Mantova, 1532-35.

Er padre de li santi = Le père des saints

Er **cazzo** se pò ddí rradica, **uscello,**
ciscio, nerbo, tortore, pennarolo,
pezzo-de-carne, manico, scetrolo,
asperge, cucuzzola e **stennarello.**

Cavicchio, canaletto e **chivvistello,**

Le sexe masculin peut s'appeler racine, oiseau,
Petit oiseau, nerf, bâton, pot-à-plumes
morceau de viande, manche, concombre
goupillon, courgette, rouleau à pâtisserie.

Boulon, petite pelle, verrou,

er **gionco**, er **guercio**, er **mio**, **nerchia**, **pirolo**,
attaccapanni, **moccolo**, **bbruggnolo**,
inguilla, **torciorecchio**, e **mmanganello**.

jonc, loucheur, le mien, bâton, piquet,
porte-manteaux, bout de chandelle, champignon
anguille, lame, et matraque,

Zeppa e bbatocco, **cavola e tturaccio**,
e **mmaritozzo**, e **ccannella**, e **ppipino**,
e **ssalame**, e **ssarciccia**, e **ssanguinaccio**.

cale et gaule, robinet et bouchon,
et pain aux raisins, et canule, et zizi,
et saucisson, saucisse et boudin.

Poi **scafa**, **canocchiale**, **arma**, **bbambino** :
poi **torzo**, **crescimmano**, **catenaccio**,
mànnola, e **mmi'-fratello-piccinino**.

Et puis gousse, lunette, arme, enfant
et puis tordu, qui-grandit-dans-la-main, verrou,
amande et mon-petit-frère.

E tte lascio perzino
ch'er mi' dottore lo chiama **cotale**,
fallo, **asta**, **verga**, e **mmembro naturale**.

et j'ajoute même
que mon médecin l'appelle un-tel
phallus, perche, verge et membre naturel.

Cuer vecchio de spezziale
disce **Priàpo** ; e la su' mojje **pene**,
segno per dio che nun je torna bbene.

Ce vieux pharmacien
dit Priape, et sa femme pénis (jeu de mot avec peines)
ce qui veut dire, mon Dieu, qu'il ne lui revient pas.

Roma, 6 dicembre 1832 - Der medemo (du même).



Canova Antonio,
Persée triomphant, 1800-01,
Roma Vaticano

2) Se reproduire - La naissance.

Il concepimento = la conception < latino *cum capere* = accueillir en soi

Concepire (→ **concepisco**) = concevoir

Il còito = le coït

Rimanere incinta = rester enceinte

Il liquido amniòtico = le liquide amniotique

Il ciclo mestruale = le cycle menstruel

Le **menstruazioni** = les règles → la **data dell'ultima
menstruazione** = date des dernières règles

L'**amenorrèa** = l'aménorrhée (absence de règles)

Il giorno fèrtilè = le jour fertile

Il calendario dell'ovulazione = le calendrier de l'ovulation

La fecondazione assistita (PMA) = la fécondation in vitro FIV°

La Procreazione medicalmente assistita = la Procréation
médicalement assistée

La **gestazione** = la gestation

L'**inseminazione artificiale** = l'insémination artificielle



Leonardo da Vinci, dessin
d'utérus avec fœtus.

L'aborto = l'avortement,

Abortire = avorter

L'interruzione di gravidanza = l'interruption volontaire de grossesse, l'IVG

L'aborto indotto = l'avortement provoqué

Il farmaco abortivo = le médicament abortif

l'aborto chirurgico = l'avortement

L'aborto spontaneo = la fausse couche

L'aspirazione a vuoto = l'IVG par aspiration

Il raschiamento (uterino) = le curetage

La curetta (il cucchiaio) = la curette

L'amniocentesi = l'amniocentèse

La **villocèntesi** = la villocentèse (analyse des anomalies du fœtus), ou choriocentèse, prélèvement de villosités choriales

La **cardiotocografia** = la cardiotocographie

Il contraccettivo (l'anticoncezionale, l'antifecondativo) = le contraceptif

La **pillola anticoncezionale** = la pilule anticonceptionnelle

La **pillola del giorno dopo** = la pilule du lendemain

La spirale (lo IUD = dispositivo intrauterino < inglese *Intra-uterine device*) = le stérilet (Voir le site [://martinwinckler.com](http://martinwinckler.com) pour un détail de vocabulaire)

Il bastoncino impiantabile (sottocute) = l'implant contraceptif

Il cerotto anticontraccettivo = le patch



Andrea Mantegna,
Circumcision du Christ,
Firenze Uffizi, 1462-04

La gravidanza = la grossesse

La gravidanza nervosa (immaginaria) = la grossesse nerveuse

La gravidanza a termine = la grossesse à terme

Gravida (incinta) = enceinte

Lo zigòte (lo zigòto) = le zygote (œuf, cellule issue de la fécondation)

L'embrione = l'embryon (avant le 2e mois de grossesse)

Il feto = le fœtus (après le 2e mois de grossesse)

Fetale = fœtal, du fœtus

La **gestazione** = la gestation

La **gestante** = la femme enceinte

La **gestazione semplice** = la grossesse unique

La **gestazione geminale** = la grossesse gémellaire

La **gestazione extrauterina** = la gestation extra utérine

L'annidamento = la nidation

L'ecografia = l'échographie

La placenta = le placenta

Il tappo = le bouchon muqueux

La diagnosi prenatale = le diagnostic prénatal

Il gruppo sanguigno = le groupe sanguin

Primipara = primipare (femme qui accouche pour la première fois)

Pluripara = pluripare (femme qui a déjà accouché plusieurs fois)

Il parto = l'accouchement

Il parto prematuro = l'accouchement avant terme

La data presunta (prevista) del parto (DPP) = la date prévue pour l'accouchement

Partorire = accoucher

L'ostétrico(a) = l'obstétricien(ne), la sage-femme



La levatrice = la sage-femme

La puèrpera = l'accouchée

La partoriente = la parturiente

La sala parto = la salle d'accouchement

Il travaglio = le travail (des contractions)

La contrazione = la contraction

La rottura delle acque (l'amnoressi) = la perte des eaux, la rupture de la poche des eaux

Dilatarsi = se dilater

La **dilatazione** = la dilatation

Spingere = pousser

L'induzione del parto = l'induction du travail, le déclenchement

Lo scollamento delle membrane = le décollement des membranes

Le pinze da parto (il fòrcipe) = le forceps

La ventosa = la ventouse

Il monitoraggio = le monitoring (monitorage)

L'anestesia epidurale o peridurale = l'anesthésie péridurale

L'episiotomia = l'épisiotomie

Il secondamento = la délivrance, l'expulsion du placenta

I morsi uterini post parto = les tranchées (contractions post partum)

Il (taglio) cesàreo = la césarienne

Il Vbac (Vaginal Birth after Caesarean) = AVAC (accouchement vaginal après césarienne)

La nàscita = la naissance

Nascere-nacqui-nato = naître

Il neonato = le nouveau né

Il cordone ombilicale = le cordon ombilical

Pinzare e tagliare il cordone ombilicare = pincer et couper le cordon ombilical

Il meconio (feci del neonato) = le méconium (selles du nouveau né)

Il pannolino = la couche culote

L'allattamento = l'allaitement

Allattare = allaiter

La donna allattante = la femme qui allaite

Il latte materno = le lait maternel

Il capèzzolo e l'arèola della mammella = le bout de sein et l'aréole

La poppata = la têtée

L'ingorgo mammario = l'engorgement

La ràgade al seno = la crevasse du sein

Il divezzamento (lo svezzamento) = la diversification alimentaire

Il tiralatte = le tire-lait

Il capoparto = le retour de couches

L'assorbente = la serviette hygiénique

Il certificato di nàscita = le certificat de naissance



Taddeo Gaddi, *Madonna del Parto*, Firenze Chiesa San Francesco di Paola, XIVe siècle

*Et un grand merci à Evelyne Bestagne pour sa relecture
et ses compléments*